

## INTISARI

### **Penggunaan Kata Api dalam Peribahasa Bahasa Inggris dan Bahasa**

#### **Indonesia: Analisis Semantik Kognitif**

Tesis ini mengkaji makna dari kata API yang terdapat dalam peribahasa, yakni peribahasa Inggris dan peribahasa Indonesia dengan pendekatan Semantik Kognitif. Tesis ini bertujuan untuk mendeskripsikan intepetasi dan fungsi dari peribahasa yang menggunakan kata API dalam peribahasa Bahasa Inggris dan dalam peribahasa Bahasa Indonesia, serta membandingkan konsep makna dan fungsi kata API dalam peribahasa Bahasa Inggris dan peribahasa Bahasa Indonesia. Data peribahasa diambil dari kamus peribahasa dan laman kamus peribahasa *on line* sebagai pelengkap.

Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode analisis deskriptif meliputi analisis deskriptif kualitatif yang digunakan untuk mengintepetasi peribahasa yang mengandung kata API dalam peribahasa Bahasa Indonesia maupun peribahasa Bahasa Indonesia, dan analisis deskriptif kuantitatif yang digunakan untuk membandingkan kedua peribahasa tersebut. Untuk analisis data dalam peribahasa Inggris dikonsultasikan kepada informan yang merupakan penutur asli. Hasil analisis disajikan dengan menggunakan metode formal dan informal.

Dari hasil penelitian didapatkan bahwa dalam 24 peribahasa Bahasa Inggris yang mengandung kata API terdapat lima penggambaran yang mewakili manusia. Penggambaran tersebut antara lain situasi atau keadaan, perilaku, sifat, Kemampuan dan aksi. Adapun Penilaian atau cara pandang masyarakat terhadap kata API di dominasi oleh penilaian negatif sedangkan fungsi peribahasa Bahasa Inggris antara lain sebagai nasihat atau peringatan dan sebagai bentuk sindiran. Selanjutnya, dalam 30 data peribahasa Indonesia yang mengandung kata API, terdapat tiga jenis penggambaran yang diatributkan pada manusia. Penggambaran pada situasi, perilaku, dan sifat. Dalam data peribahasa Indonesia sebagian besar kata API memiliki pemetaan yang dinilai negatif. Fungsi peribahasa Indonesia antara lain sebagai nasihat atau peringatan, sindiran, pujian dan sebagai penghinaan.. Perbandingan konsep makna kata API dalam peribahasa Inggris dan peribahasa Indonesia tedapat perbedaan ranah pemetaan yang berhubungan dengan hasil pemetaan kata API. Selain itu juga terdapat beberapa persamaan dan perbedaan dari segi bentuk dan makna peribahasa. Dari segi konsep fungsi juga terdapat perbedaan, dalam peribahasa Inggris ditemukan adanya dua fungsi dan fungsi sebagai nasihat lebih mendominasi, berbeda dengan peribahasa Indonesia yang memiliki beberapa fungsi dan yang paling banyak adalah fungsi sebagai sindiran. Dari peribahasa Inggris yang dipadankan dalam peribahasa Indonesia tersebut dapat diambil kesimpulan bahwa terdapat perbedaan dan persamaan dalam hal memandang suatu peristiwa yang tercermin dari pemilihan unsur kata pembentuk peribahasa. Dari cara pandang tersebut akhirnya bisa mengungkap

sebagian kecil cara berpikir atau kognisi masyarakat penutur masing-masing peribahasa.

Kata Kunci : Semantik Kognitif, Peribahasa, Api, Metafora Konseptual, Makna dan Fungsi, Perbandingan konsep makna dan fungsi

## ABSTRACT

This thesis investigates the use of FIRE in English and Bahasa Indonesia proverbs based on the framework of Cognitive Semantics. It aims at describing the interpretation and function of FIRE in English and Indonesian proverbs, then finding the meaning and function concepts of English proverbs and Indonesian proverbs. The data is taken from dictionary of proverbs and on line dictionary.

The method used in this study is qualitative and quantitative- descriptive. The realization of this method is carried out by presenting data preparation, data analysis and the presentation of the findings. The data analysis is consulted to the native speaker of English. The analyzed data is presented by using both formal and informal method.

The findings show that from 24 English proverbs containing the word FIRE, it has five images, they are human beings' situation and condition, human's behaviour, human's character, human's ability and human's act. In term of evaluation, the FIRE metaphorical expressions have more negative meaning in English Proverbs. Then, there are two functions of English Proverbs which containing FIRE, as an advice and as a satire. Meanwhile, in Indonesian proverbs there are 30 proverbs containing the word FIRE. It has three images, they are human beings' situation or condition in , human's behaviour, and human's character. It also found that FIRE metaphorical expressions in Indonesian proverbs have more negative meaning. Then the findings also shows that Indonesian proverbs which containing FIRE have four functions, as an advice, a satire, a compliment, and an humiliation. Through comparative analysis of FIRE in English and Indonesian proverbs, the existence of both universality and individuality of metaphors cross-linguistically are found. In short, the comparative analysis of FIRE in English and Indonesian proverbs reflect a universality and individuality in case of worldwide viewing. However, it could reveal how people think about their world.

**Keywords:** Cognitive Semantics, Proverb, Fire, Conceptual Metaphors, Meaning and Function, Comparative Meaning.